

ZMLUVA O UMELECKOM HOSTOVANÍ

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 Obch. zák. medzi:

hostujúcim súborom:

Štátna opera, Národná 11, Banská Bystrica
zastúpená:

PhDr. Rudolfom Hromadom, riadi-
teľom

bankové spojenie: Štátna pokladnica

č. účtu 7000069958/8180

IČO: 359 89 327

DIČ: 2021472123

tel. č. 00421-48-457102

d'alej len „hostujúci súbor“

a

usporiadateľom:

d'alej len „usporiadateľ“

Článok I. – Predmet zmluvy

Touto zmluvou sa hostujúci súbor zaväzuje uviesť v dňoch 21., 22., 25., 27. a 28. januára 2012 v Yokohame, Japonsko v koncertných sálach: Hodogaya public hall, Sugita theatre (2x), Fujisawa city hall a Zushi city culture hall **päť koncertov sólistov s klavírnym sprievodom**

a usporiadateľ sa zaväzuje organizačne zabezpečiť uskutočnenie týchto koncertov (najmä zabezpečiť vhodné priestory, podmienky pre účinkujúcich atď.) a uhradiť náklady s tým vzniknuté ako i odmenu pre hostujúci súbor.

Článok II. – Platobné podmienky

1. Usporiadateľ sa zaväzuje zaplatiť náklady špecifikované v čl. III body 1, 2 tejto zmluvy a odmenu za odohrané koncerty. Odmena predstavuje sumu 350.000,- JPY za každý odohraný koncert, t.j. v prípade, že bude odohraných všetkých päť plánovaných koncertov, odmena bude predstavovať sumu spolu 1.750.000,- JPY.

AGREEMENT ON HOSTING

concluded pursuant to the stipulations of the Clause 269 par. 2 of the Commercial Code by and between:

The Hosting ensemble:

The State Opera, Národná 11, Banská Bystrica
represented by

Mr. Rudolf Hromada, the director

bank: State treasury

Account No: 7000069958/8180

ID#: 359 89 327

VAT ID#: 2021472123

phone No. +421 (48) 457102

hereinafter called as "the Ensemble"

and

the Organizer:

hereinafter called as "the Organizer"

Article I. – Subject of the Agreement

The Ensemble shall pursuant to this Agreement to perform on the 21st, 22nd, 25th, 27th, and 28th January 2012 at Yokohama, Japan, at the following facilities: Hodogaya public hall, Sugita theatre (2x), Fujisawa city hall a Zushi city culture hall **five (5) concerts of soloists with piano accompaniment**, and the Organizer shall take perform the organizational safeguarding of concerts above (including but not limited to provision of suitable facilities, of conditions for performers etc.) and to bear all and any costs connected therewith, and the remuneration for the Ensemble.

Article II. – Payment conditions

1. The Organizer shall bear the costs specified in the Article III, par. 1 and 2 of this Agreement and the remuneration for the concerts performed. The remuneration shall amount JPY 350,000.—for each concert performed i.e. the total amount of JPY 1,750,000.— for all five scheduled concerts.

2. Usporiadateľ uhradí vopred odmenu za všetky koncerty vo výške 1.750.000,- JPY v hotovosti riaditeľovi ŠO počas pracovnej návštevy v Štátnej opere dňa 25. 10. 2011. V prípade, že nebudú odohrané všetky koncerty, bude odmena krátená podľa počtu skutočne odohraných koncertov, t.j. hosťujúci súbor sa zaväzuje vrátiť usporiadateľovi alikvotnú časť odmeny (podľa počtu neodohraných predstavení), a to najneskôr do 29. 2. 2012 formou bankového prevodu na účet usporiadateľa.

Článok III. – Osobitné ustanovenia

1. Usporiadateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre hosťujúci súbor ubytovanie počas hostovania, ako aj leteckú dopravu do miesta hostovania a späť, vnútroštátnu dopravu v rámci miesta hostovania počas pobytu, t.j. od 19. 1. do 29. 1. 2012 vrátane, a raňajky počas pobytu, t.j. od 20. 1. do 29. 1. 2012 vrátane, ostatné cestovné náhrady hradí ŠO.

2. Priame náklady spojené s hostovaním, ktoré vzniknú hosťujúcemu súboru a ktoré sa zaväzuje hradiť priamo usporiadateľ pozostávajú z:

- nákladov na ubytovanie hosťujúceho súboru od 19. 1. 2012 do 29. 1. 2012, t. j. 10 nocí;
- nákladov na poskytnutie raňajok hosťujúcemu súboru na dni 20., 21., 22., 23., 24., 25., 26., 27., 28. a 29. 1. 2012, t.j. 10 dní;
- nákladov na leteckú dopravu vrátane vnútroštátnej dopravy.

Všetky vyššie uvedené priame náklady uhradí usporiadateľ hosťujúcemu súboru bez ohľadu na počet odohraných koncertov.

3. Hosťujúci súbor je tvorený:

- a) Rudolf Hromada, riaditeľ súboru
- b) Alžbeta Trgová, sólistka súboru
- c) Katarína Perencseiová, sólistka súboru
- d) Martina Múdra, sólistka súboru
- e) Šimon Svitok, sólista súboru
- f) Dušan Šimo, sólista súboru
- g) Michal Hýrošš, sólista súboru
- h) Martina Svitková, klavírny sprievod
- i) Dana Hashimoto, tlmočník a speaker

2. The Organizer shall pay the amount JPY 1,750,000.– in cash to hands of the Director of the "Ensemble" during the meeting at the State opera in Banská Bystrica on 25th October 2011. If not all scheduled concerts are performed, the total remuneration shall be respectively reduced accordingly to the actually performed concerts and „Ensemble" shall return the equivalent amount (acc. to the not performed concerts) back to the Organizer's account via bank transfer not later than on 29th February 2012.

Article III. – Other stipulations

1. The Organizer shall provide the Ensemble with the accommodation during hosting stay as well as the air transportation to the host destination and back, the internal transportation within the hosting destination, i.e. from 19th January to 29th January 2012, and breakfast for the whole stay, i.e. from 20th January to 29th January 2012. Any other travel cost shall be born by the State Opera.

2. The direct costs connected with the hosting that should arise to the Ensemble and that shall be born directly by the Organizer, involve the followings:

- The accommodation costs of the Ensemble from the 19th January to 29th January 2012, which means 10 nights;
- Costs for breakfast to be provided to the Ensemble for the 20th, 21st, 22nd, 23rd, 24th, 25th, 26th, 27th, 28th and 29th January 2012, which means 10 days;
- The fly tickets and the internal transportation costs.

All above-mentioned direct cost for the Ensemble shall be born by the Organizer regardless of the quantity of performed concerts.

3. The Ensemble shall consist of:

- a) Rudolf Hromada, the Director of the Ensemble
- b) Alžbeta Trgová, the soloist of the Ensemble
- c) Katarína Perencseiová, the soloist of the Ensemble
- d) Martina Múdra, the soloist of the Ensemble
- e) Šimon Svitok, the soloist of the Ensemble
- f) Dušan Šimo, he soloist of the Ensemble
- g) Michal Hýrošš, the soloist of the Ensemble
- h) Martina Svitková, piano accompaniment
- i) Dana Hashimoto, the interpreter and speaker

4. Hostovanie sa uskutoční v termíne od 18. 1. 2012 do 29. 1. 2012.

5. Usporiadateľ sa zaväzuje zabezpečiť na koncerte hosťujúceho súboru naladený klavír.

Článok IV. – Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 30. 1. 2012.

2. V prípade porušenia povinností usporiadateľa uvedených v článku II. prípadne v článku III. tejto zmluvy, má hosťujúci súbor právo od zmluvy odstúpiť. Odstúpením od zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti zmluvných strán. Hosťujúci súbor si vyhradzuje právo odstúpiť od zmluvy aj z dôvodu vzniku mimoriadnej udalosti v mieste hostovania.

3. Odstúpenie od zmluvy sa však nedotýka nároku na náhradu škody vzniknutej porušením zmluvy ani zmluvných ustanovení týkajúcich sa voľby práva a iných ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle strán alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať i po ukončení zmluvy. V prípade odstúpenia od zmluvy a s tým súvisiacej povinnosti vrátiť poskytnuté plnenie sa strany dohodli, že toto plnenie bude druhej strane vrátené bez úrokov.

4. V prípade, ak predmet tejto zmluvy nebude realizovaný z dôvodu vis major, nemá žiadna zo zmluvných strán nárok na náhradu vzniknutej škody.

Článok V. – Voľba práva príslušného súdu

1. Zmluvné strany si volia podľa § 9 zák. č. 97/1963 Zb. ako rozhodujúce právo Slovenskej republiky, ktorým sa budú spravovať ich právne vzťahy založené touto zmluvou ako aj nároky z nich.

2. Táto zmluva je uzavretá podľa ustanovení zák. č. 513/91 Zb. Obchodného zákonníka.

3. Zmluvné strany sa v zmysle § 37 e zák. č. 97/63 Zb. dohodli, že na riešenie sporov vzniknutých z tohto zmluvného vzťahu je daná právomoc slovenských súdov.

Článok VI. – Záverečné ustanovenie

1. Účastníci zmluvy prehlasujú, že prejavy ich vôle sú vážne, slobodné, určité a zrozumiteľné. Žiaden z účastníkov neuzavrel zmluvu v omyle

4. The host stay shall be accomplished from the 18th January 2012 to the 29th January 2012.

5. The Organizer shall provide the Ensemble with a tuned up piano.

Article IV. – Term of the Agreement

1. This Agreement shall be concluded for a limited period by the 30th January 2012.

2. The Ensemble is entitled to rescind this Agreement in case of breach of the Article II and/or Article III thereof, respectively. By such action, the agreement shall be cancelled in full extent for both Parties. The Ensemble reserves the right to withdraw from the Agreement in case if extraordinary events occur at the site of hosting.

3. This action does not inflict the right to indemnify due to infringed Agreement and/or its stipulations stating the option for applying rules of law and other stipulations expressing will of the Parties that should persist after the termination of the Agreement. The performance to be rendered back to the other Party shall be not liable to any interest in case of withdrawal from the Agreement.

4. Should the subject of the contract not be fulfilled due to circumstances of vis major so no Party would be indemnified in the connection herewith.

Article V. – Applicable law and jurisdiction

1. Pursuant to the Clause 9 of the Act No. 97/1963 Coll., the Parties agreed in the Slovak Law that shall govern their legal relations upon this Agreement and any claims there from.

2. This Agreement is concluded pursuant to the stipulations of the Act No. 513/91 Coll. – the Commercial Code.

3. The Parties agreed in line with the Clause 37 section e of the Act No. 97/63 Coll. upon the jurisdiction of the Slovak courts.

Article VI. – Closing stipulations

1. The Parties to this Agreement declare their willing to be serious, free, and clear. None of the Parties were misguided and forced to con-

alebo za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvu si účastníci riadne prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu ju podpisujú.

2. Túto zmluvu je možné meniť len písomnými dodatkami podpísanými všetkými účastníkmi zmluvy.
3. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, jeden pre každú stranu.

V Banskej Bystrici dňa 25. 10. 2011.

Za hosťujúci súbor:
On behalf of the Ensemble:



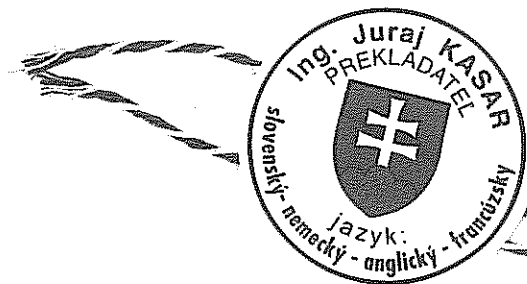
ŠTÁTNA OPERA
Národná 11
974 73 BANSKÁ BYSTRICA

clude the Agreement under flagrant unfavourable conditions. The Parties have read and understood the content of the Agreement and in witness thereof they duly executed this Agreement.

2. This Agreement may be amended in written form only and both Parties cause to sign the amendment.
3. The Agreement is made in two counterparts, one of them to receive by each Party.

Banská Bystrica, on the 25th day of October 2011.

Za usporiadateľa:
On behalf of the Organizer:



PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

THE TRANSLATOR'S CLAUSE

Preklad som vypracoval ako prekladateľ nemeckého, francúzskeho a anglického jazyka, zapísaný v zozname Ministerstva spravodlivosti v Bratislave evidenčné číslo 970232, potvrdzujem, že preklad súhlasí s textom pripojeného dokumentu. Prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod por. číslom SP0985_11SA.docx.

In my capacity as a sworn translator of the German, French, and English languages entered in the register of court-sworn translators of the Ministry of Justice, serial no. 970232, I do hereby certify that this is the true translation of the attached document written in the Slovak language. The act of translation has been entered in the logbook of translations under the item No. SP0985_11SA.docx.

Banská Bystrica, 25th October 2011

V Banskej Bystrici dňa 24. októbra 2011

Ing. Juraj Kasar

Ing. Juraj KASAR

